

**234 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VIII. GP.****23. 5. 1957.****Regierungsvorlage.**

| CUSTOMS CONVENTION<br>ON CONTAINERS                                                                                                                           | CONVENTION<br>DOUANIÈRE RELATIVE<br>AUX CONTAINERS                                                                                                       | ZOLLABKOMMEN ÜBER<br>BEHÄLTER                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Preamble</b>                                                                                                                                               | <b>Préambule</b>                                                                                                                                         | <b>Präambel</b>                                                                                                                                                   |
| THE CONTRACTING<br>PARTIES,                                                                                                                                   | LES PARTIES CONTRAC-<br>TANTES,                                                                                                                          | DIE VERTRAGSPARTEIEN,                                                                                                                                             |
| DESIRING to develop and to<br>facilitate the use of containers<br>in international traffic,                                                                   | DÉSIREUSES de développer<br>et de faciliter l'emploi des con-<br>tainers dans les transports inter-<br>nationaux,                                        | IN DEM WUNSCHEN, die<br>Verwendung von Behältern im<br>internationalen Verkehr zu för-<br>dern und zu erleichtern,                                                |
| HAVE AGREED as follows:                                                                                                                                       | SONT CONVENUES de ce<br>qui suit:                                                                                                                        | SIND wie folgt ÜBEREIN-<br>GEKOMMEN:                                                                                                                              |
| <b>CHAPTER I</b><br><b>DEFINITIONS</b><br><b>Article 1</b>                                                                                                    | <b>CHAPITRE PREMIER</b><br><b>DÉFINITIONS</b><br><b>Article premier</b>                                                                                  | <b>KAPITEL I</b><br><b>BEGRIFFSBESTIMMUNGEN</b><br><b>Artikel 1</b>                                                                                               |
| For the purpose of this Convention:                                                                                                                           | Aux fins de la présente Con-<br>vention, on entend:                                                                                                      | Im Sinne dieses Abkommens<br>bedeutet der Begriff                                                                                                                 |
| a) the term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation; | a) par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation; | a) „Eingangsabgaben“ nicht<br>nur die Zölle sondern auch<br>alle anderen aus Anlaß der<br>Einfuhr zu erhebenden<br>Abgaben;                                       |
| b) the term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):                                     | b) par « container », un<br>engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre<br>engin analogue):                                                     | b) „Behälter“ ein Beförde-<br>rungsmittel (Möbeltrans-<br>portbehälter, abnehmbarer<br>Tank oder ein anderes<br>ähnliches Gerät), das                             |
| (i) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;                                                                   | i) ayant un caractère per-<br>manent et étant de ce<br>fait suffisamment ré-<br>sistante pour permettre<br>son usage répété;                             | 1. von dauerhafter Be-<br>schaffenheit und daher<br>genügend widerstands-<br>fähig ist, um wiederholt<br>verwendet werden zu<br>können;                           |
| (ii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;                               | ii) spécialement conçu<br>pour faciliter le trans-<br>port de marchandises,<br>sans rupture de charge,<br>par un ou plusieurs<br>moyens de transport;    | 2. besonders dafür gebaut<br>ist, um die Beförderung<br>von Waren durch ein<br>oder mehrere Verkehrs-<br>mittel ohne Umladung<br>des Inhalts zu erleicht-<br>ern; |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(iii) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;</p> <p>(iv) so designed as to be easy to fill and empty; and</p> <p>(v) having an internal volume of one cubic metre or more; and shall include the normal accessories and equipment of the container, when imported with the container; the term "container" includes neither vehicles nor conventional packing;</p> <p>c) the term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.</p> | <p>iii) muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;</p> <p>iv) conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et</p> <p>v) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube; ainsi que les accessoires et équipement normaux du conteneur à condition qu'ils soient importés avec celui-ci; le mot « conteneur » ne comprend ni les emballages usuels ni les véhicules;</p> <p>c) par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.</p> | <p>3. mit Vorrichtungen versehen ist, die seine leichte Handhabung ermöglichen, insbesondere bei Umladung von einem Beförderungsmittel auf ein anderes;</p> <p>4. so gebaut ist, daß es leicht beladen und entladen werden kann und</p> <p>5. einen Rauminhalt von mindestens einem Kubikmeter hat; mit dem gewöhnlichen Zubehör und der gewöhnlichen Ausrüstung des Behälters, wenn sie mit diesem zusammen eingeführt werden; der Begriff „Behälter“ schließt weder gewöhnliche Umschließungen noch Fahrzeuge ein;</p> <p>c) „Personen“ sowohl natürliche als auch juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## CHAPTER II

### TEMPORARY IMPORTATION FREE OF IMPORT DUTIES AND IMPORT TAXES AND FREE OF IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

#### Article 2

Each of the Contracting Parties shall grant temporary admission free of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in articles 3 to 6 below, to containers when they are imported loaded to be re-exported either empty or loaded, or imported empty to be re-exported loaded. Each Contracting Party shall retain the right to withhold these facilities in the case of containers which are imported on purchase or otherwise taken into effective possession and control by a person resident or established in its territory; the same applies to containers imported from a country

## CHAPITRE II

### IMPORTATION TEMPO-RAIRE EN FRANCHISE DES DROITS ET TAXES D'ENTRÉE ET SANS PROHIBITIONS NI RESTRICTIONS D'IMPORTATION

#### Article 2

Chacune des Parties contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues aux articles 3 à 6 ci-après, les containers qui sont importés pleins pour être réexportés vides ou pleins ou importés vides pour être réexportés pleins. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas appliquer ce régime aux importations de containers achetés par une personne domiciliée ou établie dans son pays ou dont une telle personne a acquis d'une autre manière la possession effective et la disposition; la même réserve s'applique aux

## KAPITEL II

### VORÜBERGEHENDE EINFUHR OHNE ENTRICHTUNG DER EINGANGSABGABEN UND FREI VON EINFUHRVERBOTEN UND EINFUHRBESCHRÄNKUNGEN

#### Artikel 2

Unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr und unter den anderen in den folgenden Artikeln 3 bis 6 vorgesehenen Bedingungen läßt jede Vertragspartei diejenigen Behälter ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und ohne Anwendung von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen vorübergehend zur Einfuhr zu, die beladen eingeführt werden, um leer oder beladen wiederausgeführt zu werden, oder die leer eingeführt werden, um beladen wieder ausgeführt zu werden. Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, dieses Verfahren bei der Einfuhr solcher Behälter nicht anzuwenden, die von Personen durch Kauf erworben wurden, die in ihrem Lande ihren Wohn-

which does not apply the provisions of this Convention.

### Article 3

Containers temporarily imported free of import duties and import taxes shall be re-exported within three months from the date of importation. This period may be extended for valid reasons by the Customs authorities within the limits laid down by the legislation in force in the territory into which containers have been temporarily imported.

### Article 4

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 3, the re-exportation of badly damaged containers shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the containers:

- (a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or
- (b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or
- (c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable;

as the Customs authorities may require.

2. When a container temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at

containers importés d'un pays n'appliquant pas les dispositions de la présente Convention.

### Article 3

La réexportation des containers importés temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée aura lieu dans les trois mois qui suivront la date de l'importation. Pour des raisons valables, cette période pourra être prorogée par les autorités douanières dans les limites prescrites par la législation en vigueur sur le territoire où le container a été importé temporairement.

### Article 4

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 3, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des containers gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, selon ce que les autorités douanières exigent:

- a) soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou
- b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- c) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce.

2. Lorsqu'un container importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura

oder Geschäftssitz haben, oder wenn diese Personen auf andere Weise den tatsächlichen Besitz der eingeführten Behälter und die Verfügungsgewalt über sie erlangen; der gleiche Vorbehalt gilt für Behälter, die aus einem Lande eingeführt werden, das dieses Abkommen nicht anwendet.

### Artikel 3

Die vorübergehend ohne Errichtung der Eingangsabgaben eingeführten Behälter sind innerhalb von drei Monaten nach dem Tage der Einfuhr wieder auszuführen. Liegen triftige Gründe vor, so können die Zollbehörden diese Frist innerhalb der Grenzen der Rechtsvorschriften verlängern, die in dem Gebiet gelten, in das der Behälter vorübergehend eingeführt worden ist.

### Artikel 4

1. Ungeachtet der in Artikel 3 festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr ist im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalls die Wiederausfuhr schwer beschädigter Behälter nicht erforderlich, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die auf die Behälter entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) die Behälter kostenlos dem Staat, in den sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden oder
- c) die Behälter unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet und die auf die geborgenen Teile und sonstigen Materialien entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden.

2. Kann ein vorübergehend eingeführter Behälter wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veran-

the suit of private persons, the requirement of re-exportation laid down in article 3 shall be suspended for the duration of the seizure.

#### Article 5

1. Component parts imported for the repair of a particular container already temporarily imported shall be admitted temporarily free of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with the regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

#### Article 6

The procedure for the temporary admission of containers and component parts free of import duties and import taxes shall be governed by the regulations in force in the territory of each Contracting Party.

### CHAPTER III TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO CON- TAINERS WHICH MAY BE ACCEPTED FOR TRANS- PORT UNDER CUSTOMS SEAL

#### Article 7

Each of the Contracting Parties which applies a system of transport of containers under Customs seal shall accept for such transport containers complying with the provisions of the regulations contained in Annex 1 and shall apply the approval procedures laid down in Annex 2.

pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation prévue à l'article 3 sera suspendue pendant la durée de la saisie.

#### Article 5

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un container déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressées.

#### Article 6

La procédure et les modalités d'application relatives à l'admission temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée des containers et pièces détachées seront déterminées par la réglementation en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

### CHAPITRE III CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX CON- TAINERS POUVANT ETRE ADMIS AU TRANSPORT SOUS SCELLEMENT DOUANIER

#### Article 7

Chacune des Parties contractantes qui applique un régime de transport sous scellement douanier pour les containers admettra sous ce régime les containers qui répondent aux dispositions du règlement qui figure à l'annexe 1 et appliquera les procédures d'agrément prévues à l'annexe 2.

laßt worden ist, nicht wieder ausgeführt werden, so wird die in Artikel 3 vorgesehene Frist für die Wiederausfuhr für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

#### Artikel 5

1. Ersatzteile, die zur Instandsetzung eines bestimmten, bereits vorübergehend eingeführten Behälters dienen sollen, werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zur vorübergehenden Einfuhr zugelassen.

2. Für die ersetzen, nicht wiederausgeführten Teile sind die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn sie nicht nach den Vorschriften des betreffenden Landes kostenlos dem Staat überlassen oder unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet werden.

#### Artikel 6

Das Verfahren bei der Zulassung von Behältern und Ersatzteilen zur vorübergehenden Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben richtet sich nach den im Gebiet jeder Vertragspartei geltenden Vorschriften.

### KAPITEL III TECHNISCHE BEDINGUN- GEN FÜR BEHALTER, DIE ZUR BEFÖRDERUNG UN- TER ZOLLVERSCHLUSS ZU- GELASSEN WERDEN KÖN- NEN

#### Artikel 7

Jede Vertragspartei, nach deren Vorschriften eine Beförderung von Behältern unter Zollverschluß möglich ist, läßt zu diesem Verfahren Behälter zu, die den Vorschriften der Anlage 1 entsprechen, und verfährt dabei nach Anlage 2.

| CHAPTER IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | CHAPITRE IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | KAPITEL IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MISCELLANEOUS PROVISIONS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | DISPOSITIONS DIVERSES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Article 8</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Article 8</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Artikel 8</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| The Contracting Parties shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international transport by containers.                                                                                                                                                                                                                                       | Les Parties contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement des transports internationaux par containers.                                                                                                                                                                                                                         | Die Vertragsparteien werden sich bemühen, keine Zollformalitäten einzuführen, die die Entwicklung des internationalen Behälterverkehrs behindern könnten.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Article 9</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Article 9</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Artikel 9</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.                                                   | Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet des régimes prévus par la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.                                                       | Jede Verletzung dieses Abkommens, jede Unterschiebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus den Regelungen dieses Abkommens erlangt, macht den Schuldigen nach den Rechtsvorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.                                                                |
| <b>Article 10</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Article 10</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Artikel 10</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to persons resident or established in one of the countries forming that union.                                                                                                                                                                                      | Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui sont domiciliées ou établies dans les pays faisant partie de cette union.                                                                                                                                | Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen nicht aus, daß Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Vorschriften für Personen erlassen, die in den zu dieser Union gehörenden Ländern ihren Wohn- oder Geschäftssitz haben.                                                                                                                                                  |
| <b>Article 11</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Article 11</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Artikel 11</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary importation free of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions to, or to withdraw that benefit from, containers which are used, even occasionally, for the purpose of loading goods within the frontiers of the country into which the container is imported, for deposit within those frontiers. | Chaque Partie contractante aura la faculté de refuser ou de retirer le bénéfice de l'importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation aux containers qui, même occasionnellement, sont utilisés pour charger des marchandises à l'intérieur des frontières du pays où le container est importé et les décharger à l'intérieur des mêmes frontières. | Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Begünstigung der vorübergehenden Einfuhr ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen für solche Behälter zu versagen oder zu entziehen, die innerhalb der Grenzen des Einfuhrlandes mit Waren beladen werden, die innerhalb derselben Grenzen wieder ausgeladen werden, selbst wenn dies nur gelegentlich geschieht. |

**CHAPTER V**  
**FINAL PROVISIONS**  
**Article 12**

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;

(c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 13**

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 12, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited

**CHAPITRE V**  
**DISPOSITIONS FINALES**  
**Article 12**

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention:

- a) en la signant;
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;

c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Article 13**

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 12 l'aient signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'aient signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de

**KAPITEL V**  
**SCHLUSSBESTIMMUNGEN**  
**Artikel 12**

1. Die Mitgliedsländer der Wirtschaftskommission für Europa sowie die nach Absatz 8 des der Kommission erteilten Auftrages in beratender Eigenschaft zu der Kommission zugelassenen Länder können Vertragsparteien dieses Abkommens werden

- a) durch Unterzeichnung;
- b) durch Ratifikation, nachdem sie das Abkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;

c) durch Beitritt.

2. Die Länder, die nach Absatz 11 des der Wirtschaftskommission für Europa erteilten Auftrages berechtigt sind, an gewissen Arbeiten der Kommission teilzunehmen, können durch Beitritt Vertragsparteien des Abkommens nach seinem Inkrafttreten werden.

3. Das Abkommen liegt bis einschließlich 31. August 1956 zur Unterzeichnung auf. Nach diesem Tage steht es zum Beitritt offen.

4. Die Ratifikation oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

**Artikel 13**

1. Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage in Kraft, nachdem fünf der in Artikel 12 Absatz 1 bezeichneten Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

2. Für jedes Land, das dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beitritt, nachdem fünf Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Abkommen am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner

its instrument of ratification or accession.

#### Article 14

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

#### Article 15

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

#### Article 16

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 14.

l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

#### Article 14

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

#### Article 15

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

#### Article 16

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 14, dénoncer la Convention en ce qui concerne l'édit territoire.

Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

#### Artikel 14

1. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

2. Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär wirksam.

#### Artikel 15

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsparteien während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als fünf beträgt.

#### Artikel 16

1. Jedes Land kann, wenn es dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifizierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt. Das Abkommen wird für das Gebiet oder die Gebiete, die in der Notifizierung genannt sind, am neunzigsten Tage nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär oder, falls das Abkommen dann noch nicht in Kraft getreten ist, mit seinem Inkrafttreten wirksam.

2. Jedes Land, das dieses Abkommen durch eine Erklärung nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen es wahrnimmt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein gemäß Artikel 14 kündigen.

**Article 17**

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

**Article 18**

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 17 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 17 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by noti-

**Article 17**

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les parties contractantes en litige.

**Article 18**

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 17 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 17 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notifica-

**Artikel 17**

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den beteiligten Parteien beigelegt.

2. Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn eine der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien es verlangt, und wird deshalb einem Schiedsrichter oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Parteien zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Können sich die am Streitfall beteiligten Parteien binnen drei Monaten nach dem Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung über die Wahl eines Schiedsrichters oder der Schiedsrichter nicht einigen, so kann jede dieser Parteien den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

3. Die Entscheidung des oder der nach Absatz 2 ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsparteien bindend.

**Artikel 18**

1. Jede Vertragspartei kann bei Unterzeichnung, bei Ratifikation oder beim Beitritt zu diesem Abkommen erklären, daß sie sich durch Artikel 17 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber jeder Vertragspartei, die eine solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Artikel 17 nicht gebunden.

2. Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz 1 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär der

fying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

#### Article 19

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 12, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 12, paragraph 2.

#### Article 20

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed

tion adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

#### Article 19

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifie leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 12, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 12.

#### Article 20

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet

Vereinten Nationen zurückzuziehen.

3. Andere Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

#### Artikel 19

1. Sobald dieses Abkommen drei Jahre in Kraft ist, kann jede Vertragspartei durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Einberufung einer Konferenz zur Revision des Abkommens verlangen. Der Generalsekretär teilt dieses Verlangen allen Vertragsparteien mit und beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn binnen vier Monaten nach seiner Mitteilung mindestens ein Drittel der Vertragsparteien ihm die Zustimmung zu dem Verlangen notifiziert.

2. Wird eine Konferenz nach Absatz 1 einberufen, so teilt der Generalsekretär dies allen Vertragsparteien mit und lädt sie ein, binnen drei Monaten die Vorschläge einzureichen, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär teilt allen Vertragsparteien die vorläufige Tagesordnung der Konferenz sowie den Wortlaut dieser Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz mit.

3. Der Generalsekretär lädt zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 12 Absatz 1 bezeichneten Länder sowie die Länder ein, die auf Grund des Artikels 12 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind.

#### Artikel 20

1. Jede Vertragspartei kann eine oder mehrere Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Wortlaut jedes Änderungs-

amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 12, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expressed an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent Administrations of all the Contracting Parties. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

### Article 21

In addition to the notifications provided for in articles 19 and 20, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 12, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 12, paragraph 2, of:

d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 12.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue ci-dessus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

### Article 21

Outre les notifications prévues aux articles 19 et 20, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 12, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 12:

vorschläges wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, der ihn an alle Vertragsparteien weiterleitet und auch die anderen in Artikel 12 Absatz 1 bezeichneten Länder unterrichtet.

2. Jeder nach Absatz 1 übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn keine Vertragspartei binnen sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlaages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

3. Der Generalsekretär notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Ist gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden, so gilt die Änderung als nicht angenommen und bleibt ohne jede Wirkung. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der in Absatz 2 festgelegten Frist von sechs Monaten für alle Vertragsparteien in Kraft.

4. Unabhängig von dem in den Absätzen 1, 2 und 3 vorgesehenen Änderungsverfahren können die Anlagen zu diesem Abkommen durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Verwaltungen aller Vertragsparteien geändert werden. Der Generalsekretär setzt den Tag des Inkrafttretens des neuen Wortlautes fest, der sich aus derartigen Änderungen ergibt.

### Artikel 21

Außer den in den Artikeln 19 und 20 vorgesehenen Mitteilungen notifiziert der Generalsekretär der Vereinten Nationen den in Artikel 12 Absatz 1 bezeichneten Ländern sowie den Ländern, die auf Grund des Artikels 12 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind,

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 12;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 13;
- (c) denunciations under article 14;
- (d) the termination of this Convention in accordance with article 15;
- (e) notifications received in accordance with article 16;
- (f) declarations and notifications received in accordance with article 18, paragraphs 1 and 2;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with article 20.

### Article 22

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

### Article 23

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in Article 12, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 12;
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 13;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 14;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 15;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 16;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 20.

### Article 22

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

### Article 23

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12.

EN FOI DE QUOI, les sous-signes, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 12;
- b) die Zeitpunkte, zu denen dieses Abkommen nach Artikel 13 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen nach Artikel 14;
- d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 15;
- e) den Eingang der Notifizierungen nach Artikel 16;
- f) den Eingang der Erklärungen und Notifizierungen nach Artikel 18 Absätze 1 und 2;
- g) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 20.

### Artikel 22

Das Unterzeichnungsprotokoll dieses Abkommens gilt als dessen integrierender Bestandteil und hat die gleiche Rechtswirksamkeit und Geltungsdauer wie das Abkommen selbst.

### Artikel 23

Nach dem 31. August 1956 wird die Urschrift dieses Abkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen in Artikel 12 Absätze 1 und 2 bezeichneten Ländern beglaubigte Abschriften übersendet.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsundfünfzig, in einer einzigen Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

|                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| For Albania<br>Pour l'Albanie<br>Für Albanien<br>For Austria<br>Pour l'Autriche<br>Für Österreich                                                                                                      | Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Dr. Josef Stangelberger                                                                                                | For the Netherlands<br>Pour les Pays-Bas<br>Für die Niederlande<br>Pour le Royaume en Europe<br>Für das Königreich in Europa<br>Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>W. H. J. van Asch van Wijck                                                                                                 |
| For Belgium<br>Pour la Belgique<br>Für Belgien                                                                                                                                                         | Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Leroy                                                                                                                  | For Norway<br>Pour la Norvège<br>Für Norwegen                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| For Bulgaria<br>Pour la Bulgarie<br>Für Bulgarien                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                | For Poland<br>Pour la Pologne<br>Für Polen                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| For Byelorussian Soviet Socialist Republic<br>Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie<br>Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik                                           |                                                                                                                                                                                                | Sous réserve de ratification et sous réserve que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par l'article 17 de la Convention<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation und unter dem Vorbehalt, daß die Polnische Volksrepublik sich durch Artikel 17 des Abkommens nicht als gebunden betrachtet |
| For Czechoslovakia<br>Pour la Tchecoslovaquie<br>Für die Tschechoslowakei                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                | Jerzy Koszyk                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| For Denmark<br>Pour le Danemark<br>Für Dänemark                                                                                                                                                        | For Portugal<br>Pour le Portugal<br>Für Portugal                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| For the Federal Republic of Germany<br>Pour la République Fédérale d'Allemagne<br>Für die Bundesrepublik Deutschland<br>Subject to ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Rudolf Steg | For Romania<br>Pour la Roumanie<br>Für Rumänien                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| For Finland<br>Pour la Finlande<br>Für Finnland                                                                                                                                                        | For Spain<br>Pour l'Espagne<br>Für Spanien                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| For France<br>Pour la France<br>Für Frankreich                                                                                                                                                         | For Sweden<br>Pour la Suède<br>Für Schweden                                                                                                                                                    | Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>G. de Sydow                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>de Curton                                                                                                                      | For Switzerland<br>Pour la Suisse<br>Für die Schweiz                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| For Greece<br>Pour la Grèce<br>Für Griechenland                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                | Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Ch. Lenz                                                                                                                                                                                                                                                    |
| For Hungary<br>Pour la Hongrie<br>Für Ungarn                                                                                                                                                           | For Turkey<br>Pour la Turquie<br>Für die Türkei                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Simon Ferencz                                                                                                                  | For Ukrainian Soviet Socialist Republic<br>Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine<br>Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| For Iceland<br>Pour l'Islande<br>Für Island                                                                                                                                                            | For the Union of Soviet Socialist Republics<br>Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques<br>Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| For Ireland<br>Pour l'Irlande<br>Für Irland                                                                                                                                                            | For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland<br>Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<br>Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| For Italy<br>Pour l'Italie<br>Für Italien                                                                                                                                                              | Subject to ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>James C. Wardrop                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Notarangeli                                                                                                                    | For the United States of America<br>Pour les Etats-Unis d'Amérique<br>Für die Vereinigten Staaten von Amerika                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| For Luxembourg<br>Pour le Luxembourg<br>Für Luxemburg                                                                                                                                                  | For Yugoslavia<br>Pour la Yougoslavie<br>Für Jugoslawien                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>R. Logelin                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| ANNEX 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ANNEXE 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ANLAGE 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>REGULATIONS ON TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO CONTAINERS WHICH MAY BE ACCEPTED FOR TRANSPORT UNDER CUSTOMS SEAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX CONTAINERS POUVANT ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT SOUS SCELLEMENT DOUANIER</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>VORSCHRIFTEN ÜBER DIE TECHNISCHEN BEDINGUNGEN FÜR BEHÄLTER, DIE ZUR BEFÖRDERUNG UNTER ZOLLVERSCHLUSS ZUGELASSEN WERDEN KÖNNEN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| The conditions on which containers may be approved for the purpose of transport under Customs seal shall be as follows:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Pour pouvoir être agréés en vue du transport sous scellement douanier, les containers répondront aux conditions suivantes:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Um zur Beförderung unter Zollverschluß zugelassen werden zu können, müssen die Behälter folgenden Bedingungen entsprechen:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Article 1</b></p> <p><b>General</b></p> <p>1. The container shall be durably marked with the name and address of its owner, with particulars of its tare and with identification marks and numbers<sup>1)</sup>. It shall be constructed and equipped in such a manner that:</p> <p>(a) Customs seals can be simple and effectively affixed thereto;</p> <p>(b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;</p> <p>(c) it contains no spaces where goods may be hidden.</p> <p>2. The container shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.</p> <p>3. Should any empty spaces be formed by the different layers</p> | <p><b>Article premier</b></p> <p><b>Généralités</b></p> <p>1. Le container portera de façon durable l'indication du nom et de l'adresse du propriétaire, ainsi que l'indication de la tare et des marques et numéros d'identification<sup>1)</sup>. Il sera construit et aménagé de telle façon:</p> <p>a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;</p> <p>b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;</p> <p>c) qu'aucun espace ne permette de dissimuler des marchandises.</p> <p>2. Le container sera construit de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements, capables de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières.</p> <p>3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les di-</p> | <p><b>Artikel 1</b></p> <p><b>Allgemeines</b></p> <p>1. Der Behälter muß eine dauerhafte Aufschrift über den Namen und die Anschrift des Eigentümers sowie sein Eigengewicht tragen und mit Erkennungszeichen und Erkennungsnummern gekennzeichnet sein<sup>1)</sup>. Er muß ferner so gebaut und eingerichtet sein, daß</p> <p>a) die Zollverschlüsse auf einfache und wirksame Weise angebracht werden können;</p> <p>b) keine Waren dem zollamtlich verschlossenen Teil des Behälters entnommen oder in ihn hineingebracht werden können, ohne sichtbare Beschädigungen zu hinterlassen oder den Zollverschluß zu verletzen;</p> <p>c) er keinen Raum enthält, der zum Verstecken von Waren geeignet ist.</p> <p>2. Der Behälter muß so gebaut sein, daß alle zur Aufnahme von Waren geeigneten Räume, wie Abteile, Behältnisse oder sonstige Stellen für die Untersuchung durch die Zollbehörden leicht zugänglich sind.</p> <p>3. Wenn zwischen verschiedenen Wandungen der Seiten-</p> |

<sup>1)</sup> It is not necessary to show the full name and address of well-known railway administrations.

<sup>1)</sup> Il n'est pas nécessaire d'indiquer le nom complet et l'adresse des administrations de chemins de fer notoirement connues.

<sup>1)</sup> Es ist nicht erforderlich, den vollen Namen und die Anschrift bekannter Eisenbahnverwaltungen anzugeben.

of the sides, floor and roof of the container, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

4. Containers to be approved in accordance with the procedure referred to in Annex 2, paragraph 1, shall have on one of their outside walls a frame to hold the certificate of approval, which shall be covered on both sides by transparent plastic sheets hermetically sealed together. This frame shall be so designed as to protect the certificate of approval and to make it impossible to extract the certificate without breaking the seal that will be affixed in order to prevent the removal of the certificate; it shall also adequately protect the seal.

#### Article 2 Structure of container

1. The sides, floor and roof of the container shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.

2. Essential joints, such as bolts, rivets, etc. shall be seated on the outside, protrude on the inside and be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. If the bolts holding the essential parts of the sides, floor and

verses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du container, le revêtement intérieur sera fixe, complet, continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Tout container à agréer selon la procédure mentionnée au paragraphe 1 de l'annexe 2 sera pourvu sur l'une des parois extérieures d'un cadre destiné à recevoir le certificat d'agrément; ce certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble. Le cadre sera conçu de telle manière qu'il protège le certificat d'agrément et qu'il soit impossible d'en extraire celui-ci sans briser le scellement qui sera apposé afin d'empêcher l'enlèvement dudit certificat; il devra également protéger ce scellement de manière efficace.

#### Article 2 Structure du container

1. Les parois, le plancher et le toit du container seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, bouvetés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc. seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Sous réserve que les bou-

wände, des Bodens und des Daches Hohlräume bestehen, muß die innere Verkleidung fest angebracht, vollständig und lückenlos sein und darf nicht ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren entfernt werden können.

4. Behälter, die gemäß Anlage 2 Absatz 1 zuzulassen sind, müssen an einer der Außenwände mit einem Rahmen zur Aufnahme des Verschlußanerkenntnisses versehen sein; das Verschlußanerkenntnis ist zwischen zwei durchsichtige Kunststoffplatten zu legen, die durch Zusammenschmelzen (Kaschieren) fest miteinander verbunden sind. Der Rahmen muß so angebracht sein, daß er das Verschlußanerkenntnis schützt und daß es unmöglich ist, das Anerkenntnis aus dem Rahmen zu entfernen, ohne den zur Sicherung des Anerkenntnisses angebrachten Zollverschluß zu verletzen; er muß ferner den Zollverschluß wirksam schützen.

#### Artikel 2 Bauart des Behälters

1. Die Wände, der Boden und das Dach des Behälters müssen aus Platten, Brettern oder Tafeln von genügender Widerstandsfähigkeit und ausreichender Stärke bestehen, die so geschweißt, genietet, genutet oder sonst zusammengefügt sind, daß kein Zwischenraum bleibt, der einen Zugang zum Inhalt ermöglicht. Diese Teile müssen genau zusammenpassen und so befestigt sein, daß es unmöglich ist, Teile zu verschieben oder zu entfernen, ohne sichtbare Spuren des Aufbrechens zu hinterlassen oder ohne den Zollverschluß zu beschädigen.

2. Wesentliche Verbindungs-teile wie Bolzen, Nieten u. dgl. müssen von außen angebracht sein, ins Innere durchgehen und dort gehörig mit Schrauben-muttern versehen, vernietet oder verschweißt sein. Unter

roof are seated on the outside, the other bolts may be seated on the inside, provided that the nut is properly welded on the outside and is not covered with non-transparent paint. However, by analogy with provisions regarding railway wagons, the following conditions shall apply to containers conveyed exclusively by rail under customs seal: essential joints, such as bolts, rivets, etc., shall, where practicable, be seated on the outside, and shall be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. Where it is necessary for bolts to be seated on the inside with securing nuts on the outside, the bolt ends shall be riveted or welded over the nuts.

lons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les autres boulons pourront être placés de l'intérieur, à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une peinture opaque. Toutefois, par analogie avec les dispositions relatives aux wagons, les conditions suivantes seront applicables aux containers transportés sous scellement douanier uniquement par chemin de fer: les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc. seront placés de l'extérieur lorsque cela sera possible et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Lorsqu'il sera nécessaire que les boulons soient placés de l'intérieur avec les écrous à l'extérieur, ils seront rivés ou soudés sur les écrous.

der Voraussetzung, daß die zur Befestigung der wesentlichen Teile der Wände, des Bodens und des Daches dienenden Bolzen von außen angebracht sind, können die anderen Bolzen auch von innen angebracht sein, sofern die Schraubenmutter an der Außenseite gehörig verschweißt und nicht mit einem undurchsichtigen Farbanstrich überzogen wird. Entsprechend den Bestimmungen für Eisenbahnwagen gelten jedoch für Behälter, die ausschließlich mit der Bahn unter Zollverschluß befördert werden, folgende Bedingungen: Wesentliche Verbindungsteile wie Bolzen, Nieten u. dgl. müssen wenn möglich von außen angebracht und gehörig mit Schraubenmuttern versehen, vernietet oder verschweißt sein. Wenn es erforderlich ist, daß Bolzen von innen angebracht und außen mit Schraubenmuttern versehen werden, müssen die Bolzenenden über ihren Muttern vernietet oder verschweißt sein.

3. Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the container, they shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes: 3 mm. in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimensions of holes: 10 mm.). If they do not permit direct access to the interior of the container (for example, by means of multiple-bend air ducts), they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm. and 20 mm. respectively (instead of 3 mm. and 10 mm.). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm. in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and that the size of individual holes

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettront l'accès direct à l'intérieur du container, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous: 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles: 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du container (par exemple, grâce à des systèmes à coude ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ceux-ci pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière

3. Lüftungsöffnungen sind zugelassen, sofern ihre größte Weite 400 mm nicht überschreitet. Wenn sie einen unmittelbaren Zugang zum Innern des Behälters gestatten, müssen sie mit einem Drahtgeflecht oder einem durchlochten Blech (größte Weite der Löcher: 3 mm in beiden Fällen) versehen und durch eine geschweißte Vergitterung aus Metall (Maschenweite höchstens 10 mm) geschützt sein. Gestatten sie keinen unmittelbaren Zugang zum Innern des Behälters (z. B. bei Verwendung von Lüftungskanälen mit mehrfachen Windungen), müssen sie mit den gleichen Vorrichtungen versehen sein; deren Loch- und Maschenweiten dürfen jedoch 10 mm bzw. 20 mm (statt 3 mm bzw. 10 mm) betragen. Diese Vorrichtungen dürfen von der Außenseite des Behälters ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren nicht entfernt werden können. Die Drahtgeflechte müssen aus Drähten von mindestens 1 mm Durchmesser bestehen

cannot be increased without leaving visible traces.

que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

und so hergestellt sein, daß die einzelnen Drähte nicht zusammengeschoben werden können und daß die Weite der einzelnen Löcher ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren nicht vergrößert werden kann.

4. Apertures for drainage shall be allowed provided their longest side does not exceed 35 mm. They shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes: 3 mm. in both cases) protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes: 10 mm.). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces.

4. Les ouvertures d'écoulement seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 35 mm. Elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous: 3 mm dans les deux cas) et protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles: 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

4. Abflußöffnungen sind zugelassen, sofern ihre größte Weite 35 mm nicht überschreitet. Sie müssen mit einem Drahtgeflecht oder einem durchlochten Blech (größte Weite der Löcher: 3 mm in beiden Fällen) versehen und durch eine geschweißte Vergitterung aus Metall (Maschenweite höchstens 10 mm) geschützt sein. Diese Vorrichtungen dürfen von der Außenseite des Behälters ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren nicht entfernt werden können.

### Article 3 Closing Systems

1. Doors and all other closing systems of containers shall be fitted with a device which shall permit simple and effective Customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.

### Article 3 Systèmes de fermeture

1. Les portes et tous autres modes de fermeture du conteneur porteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

1. Türen und alle anderen Abschlußeinrichtungen der Behälter müssen mit einer Vorrichtung versehen sein, die einen einfachen und wirksamen Zollverschluß ermöglicht. Diese Vorrichtung muß entweder an die Türwände geschweißt sein, wenn sie aus Metall sind, oder durch mindestens zwei Schraubenbolzen befestigt sein, deren Muttern auf der Innenseite des Laderaumes vernietet oder verschweißt sein müssen.

2. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprendront un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur, qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

2. Scharniere müssen so hergestellt und eingerichtet sein, daß die Türen und anderen Abschlußeinrichtungen in geschlossenen Zustand nicht aus ihren Angeln gehoben werden können; Schrauben, Bolzen, Stifte und andere Befestigungsmittel müssen mit den äußeren Seiten der Scharniere verschweißt sein. Dies ist jedoch nicht erforderlich, wenn die Türen und die anderen Abschlußeinrichtungen mit einer von außen nicht zugänglichen Verriegelungsvorrichtung versehen sind, die es nach dem Schließen nicht mehr gestattet, die Türen aus ihren Angeln zu heben.

### Artikel 3 Verschluß- einrichtungen

3. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. Containers shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

#### Article 4

##### Containers for special use

1. The foregoing conditions shall apply to insulated and refrigerator containers, tank containers, furniture containers and to containers specially built for air transport in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use.

2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank containers shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

#### Article 5

##### Folding or collapsible containers

Folding or collapsible containers are subject to the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

#### Article 6

##### Transitional provisions

The following dispensations shall be allowed until 31 December 1960:

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le container sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

#### Article 4

##### Containers à utilisation spéciale

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux containers-citernes, aux containers de déménagement et aux containers spécialement construits pour le transport aérien dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces containers impose.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

#### Article 5

##### Containers repliables ou démontables

Les containers repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans que ces scellés soient brisés.

#### Article 6

##### Dispositions transitoires

Les facilités suivantes seront accordées jusqu'au 31 décembre 1960:

3. Die Türen müssen so gebaut sein, daß jede Türfuge verdeckt und ein vollständiger und wirksamer Verschluß gewährleistet wird.

4. Der Behälter muß mit einer geeigneten Vorrichtung zum Schutze des Zollverschlusses versehen oder so gebaut sein, daß der Zollverschluß ausreichend geschützt ist.

#### Artikel 4

##### Behälter für besondere Verwendung

1. Die vorstehenden Vorschriften gelten auch für Isolier- und Kühlbehälter, Tankbehälter, Möbelbehälter und für besonders für den Lufttransport gebaute Behälter, soweit sie mit den technischen Eigenarten vereinbar sind, die sich aus der Zweckbestimmung dieser Behälter ergeben.

2. Flanschen (Abschlußdeckel), Leitungshähne und Mannlöcher von Tankbehältern müssen so eingerichtet sein, daß ein einfacher und wirksamer Zollverschluß möglich ist.

#### Artikel 5

##### Zusammenklappbare oder zerlegbare Behälter

Für zusammenklappbare oder zerlegbare Behälter gelten dieselben Bedingungen wie für nicht zusammenklappbare oder nicht zerlegbare Behälter, wenn die Verriegelungsvorrichtungen, die das Zusammenklappen oder Zerlegen ermöglichen, durch Zollverschlüsse gesichert und kein Teil dieser Behälter ohne Verletzung dieser Zollverschlüsse verschoben werden kann.

#### Artikel 6

##### Übergangsbestimmungen

Bis zum 31. Dezember 1960 gelten folgende Erleichterungen:

(a) the protection of apertures for ventilation and of apertures for drainage, by welded metal lattice-work (article 2, paragraphs 3 and 4) shall not be obligatory, except in the case of ventilation apertures fitted with multiple-bend air ducts;

(b) the device for protecting the Customs seal (article 3, paragraph 4) shall not be obligatory.

#### ANNEX 2

#### PROCEDURES FOR THE APPROVAL AND IDENTIFICATION OF CONTAINERS COMPLYING WITH THE TECHNICAL CONDITIONS SET FORTH IN THE REGULATIONS CONTAINED IN ANNEX 1

1. The procedure for the approval of containers shall be as follows:

(a) Containers may be approved by the competent authorities of the country in which the owner is resident or established or by those of the country where the container is used for the first time for transport under Customs seal.

(b) The date and serial number of the approval decision must be specified.

(c) A certificate of approval conforming to the attached standard form shall be issued for approved containers. This certificate shall be printed in the languages of the country of issue and in French; and the various headings shall be numbered, so that the text may be more readily understood in the other languages. The certificate shall be covered

a) la protection, par un grillage métallique, des ouvertures de ventilation autres que celles comportant un système à coude ou chicanes et des ouvertures d'écoulement (article 2, paragraphes 3 et 4) ne sera pas obligatoire;

b) le dispositif de protection du scellement douanier (article 3, paragraphe 4) ne sera pas obligatoire.

#### ANNEXE 2

#### PROCEDURES RELATIVES A L'AGRÉMENT ET A L'IDENTIFICATION DES CONTAINERS QUI RÉPONDENT AUX CONDITIONS TECHNIQUES PRÉVUES DANS LE RÈGLEMENT FIGURANT A L'ANNEXE 1

1. La procédure d'agrément sera la suivante:

a) Les containers pourront être agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou par celles du pays où le container est utilisé pour la première fois pour un transport sous scellement douanier.

b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.

c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle ci-joint. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues. Le certificat sera revêtu des deux côtés de

a) Vergitterungen aus Metall zum Schutz der Lüftungs- und Abflußöffnungen (Artikel 2 Absätze 3 und 4) sind nicht zwingend vorgeschrieben; dies gilt jedoch nicht für Lüftungsöffnungen, die mit Lüftungskanälen mit mehrfachen Windungen versehen sind;

b) die Vorrichtung zum Schutz des Zollverschlusses (Artikel 3 Absatz 4) ist nicht zwingend vorgeschrieben.

#### ANLAGE 2

#### VERFAHREN BEI DER ZULASSUNG UND KENNZEICHNUNG VON BEHÄLTERN, DIE DEN TECHNISCHEN BEDINGUNGEN DER ANLAGE 1 ENTSPRECHEN

1. Für das Zulassungsverfahren gilt folgendes:

a) Die Behälter können von den zuständigen Behörden des Landes zugelassen werden, in dem der Eigentümer seinen Wohnsitz oder Geschäftssitz hat oder in dem der Behälter zum ersten Male zur Beförderung unter Zollverschluß verwendet wird.

b) Die Entscheidung über die Zulassung muß das Datum und eine laufende Nummer enthalten.

c) Für die zugelassenen Behälter wird ein Verschlußanerkenntnis nach dem beigefügten Vordruck erteilt. Es ist in der Sprache des Ausstellungslandes und in französischer Sprache zu drucken; die verschiedenen Abschnitte sind zu nummerieren, damit der Wortlaut auch in anderen Sprachen leichter verständlich ist. Das Anerkenntnis ist zwischen zwei durch-

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>on both sides by hermetically sealed transparent plastic sheets.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>sichtige Kunststoffplatten zu legen, die durch Zusammenschmelzen (Käischen) fest miteinander verbunden sind.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>(d) The certificate shall accompany the container; it shall be inserted in the protective frame mentioned in article 1, paragraph 4, of Annex 1 and so sealed that it cannot be extracted from the protective frame without breaking the seal.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>d) Le certificat accompagnera le container; il sera inséré dans le cadre protecteur mentionné à l'article premier, paragraphe 4, de l'annexe 1, et scellé de manière qu'il soit impossible de l'extraire du cadre protecteur sans briser le scellement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>d) Das Anerkenntnis muß den Behälter begleiten; es ist in den in Artikel 1 Absatz 4 der Anlage 1 erwähnten Schutzrahmen aufzunehmen und durch Zollverschluß so zu sichern, daß es ohne Verletzung des Zollverschlusses nicht aus dem Rahmen entnommen werden kann.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>(e) Containers shall be produced every two years to the competent authorities for purposes of inspection and renewal of approval where appropriate.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>e) Les containers seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>e) Die Behälter sind alle zwei Jahre den zuständigen Behörden zur Überprüfung und etwaigen Erneuerung der Zulassung vorzuführen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>(f) Approval shall lapse if the essential features of the container are altered or on change of ownership.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du container seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>f) Die Zulassung erlischt, wenn die wesentlichen Merkmale des Behälters geändert werden oder der Eigentümer wechselt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, containers conveyed only by rail which are owned or registered by a railway administration which is a member of the International Union of Railways (UIC), may, unless the competent authorities of the country of that railway administration require otherwise, be approved and periodically inspected by the said administration, and the fact that such containers comply with the technical conditions prescribed in the regulations shall be indicated by the sign  on the outside of containers. No certificate of approval shall be required for containers bearing this sign.</p> | <p>2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les containers acheminés uniquement par chemin de fer et appartenant à une administration de chemins de fer membre de l'Union internationale des chemins de fer (UIC) ou immatriculés par elle pourront être agréés et vérifiés périodiquement par cette administration, à moins que les autorités compétentes du pays de ladite administration n'en disposent autrement, et le fait que ces containers sont conformes aux conditions techniques prévues dans le Règlement sera indiqué par la présence du signe  sur une face extérieure des containers. Aucun certificat d'agrément ne sera délivré pour les containers ainsi marqués.</p> | <p>2. Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 können Behälter, die ausschließlich mit der Eisenbahn befördert werden und die einer dem Internationalen Eisenbahnverband (UIC) angeschlossenen Eisenbahnverwaltung gehören oder von ihr eingestellt sind, von dieser Verwaltung zugelassen und in regelmäßigen Zeitabständen überprüft werden, es sei denn, daß die zuständigen Behörden des Heimatlandes dieser Verwaltung etwas anderes bestimmen. Durch das Zeichen  an einer Außenseite der Behälter wird angezeigt, daß diese Behälter den in den Vorschriften vorgesehenen technischen Bedingungen entsprechen. Für die so bezeichneten Behälter wird kein Verschlußanerkenntnis ausgestellt.</p> |

| CUSTOMS CONVENTION<br>ON CONTAINERS                                                                                                                                                                                                                                         | CONVENTION DOUANIÈRE<br>RELATIVE AUX CONTAI-<br>NERS                                                                                                                                                                                                                   | ZOLLABKOMMEN<br>ÜBER BEHALTER                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| done at Geneva on 18 May 1956                                                                                                                                                                                                                                               | en date, à Genève, du 18 mai<br>1956                                                                                                                                                                                                                                   | abgeschlossen in GENF<br>am 18. Mai 1956                                                                                                                                                                                                                            |
| CERTIFICATE OF<br>APPROVAL                                                                                                                                                                                                                                                  | CERTIFICAT D'AGRÉMENT                                                                                                                                                                                                                                                  | VERSCHLUSS-<br>ANERKENNTNIS                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1. Certificate No.....                                                                                                                                                                                                                                                      | 1. Certificat n° ...                                                                                                                                                                                                                                                   | 1. Anerkenntnis Nr....                                                                                                                                                                                                                                              |
| 2. To the effect that the container specified below fulfils the conditions for transport under Customs seal*.                                                                                                                                                               | 2. Attestant que le container désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport sous scellement douanier*.                                                                                                                                 | 2. Der nachstehend bezeichnete Behälter entspricht den für die Zulassung zur Beförderung unter Zollverschluß* ..... aufgestellten Bedingungen.                                                                                                                      |
| 3. Valid until .....                                                                                                                                                                                                                                                        | 3. Valable jusqu'au ...                                                                                                                                                                                                                                                | 3. Gültig bis .....                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 4. This Certificate must be returned to the Issuing Office when the container is taken out of service, or on change of ownership, on expiry of the period of validity of the certificate, or if there is any material change in any essential particulars of the container. | 4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le container est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du container. | 4. Dieses Anerkenntnis ist der ausstellenden Dienststelle zurückzugeben, wenn der Behälter aus dem Verkehr gezogen wird oder der Eigentümer wechselt oder die Gültigkeitsdauer abläuft oder eine maßgebliche Änderung wesentlicher Merkmale des Behälters eintritt. |
| 5. Kind of container.                                                                                                                                                                                                                                                       | 5. Nature du container.                                                                                                                                                                                                                                                | 5. Art des Behälters.                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6. Name and business address of owner.                                                                                                                                                                                                                                      | 6. Nom et siège d'exploitation du propriétaire.                                                                                                                                                                                                                        | 6. Name und Geschäftsanschrift des Eigentümers.                                                                                                                                                                                                                     |
| 7. Identification marks and numbers.                                                                                                                                                                                                                                        | 7. Marques et numéros d'identification.                                                                                                                                                                                                                                | 7. Erkennungszeichen und Erkennungsnummern.                                                                                                                                                                                                                         |
| 8. Tare.                                                                                                                                                                                                                                                                    | 8. Tare.                                                                                                                                                                                                                                                               | 8. Eigengewicht.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 9. External dimensions in centimetres:<br>cm. × cm. × cm.                                                                                                                                                                                                                   | 9. Dimensions extérieures en centimètres<br>cm. × cm. × cm.                                                                                                                                                                                                            | 9. Äußere Ausmaße in Zentimetern:<br>cm. × cm. × cm.                                                                                                                                                                                                                |
| 10. Essential particulars of structure (nature of materials, nature of construction, parts which are reinforced, whether bolts are riveted or welded etc.) .....                                                                                                            | 10. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, nature de la construction, parties renforcées, boulons rivés ou soudés, etc.) .....                                                                                                           | 10. Wesentliche Merkmale der Bauart (Art des Materials, Art der Konstruktion, verstärkte Teile, vernietete oder verschweißte Bolzen u. dgl.) .....                                                                                                                  |
| 11. Issued at ..... (place) on ..... (date) 19..                                                                                                                                                                                                                            | 11. Etabli à ..... (lieu) le ..... (date) 19..                                                                                                                                                                                                                         | 11. Ausgestellt in ..... (Ort), am ..... (Datum) 19..                                                                                                                                                                                                               |
| 12. ..... Signature and stamp of Issuing Office.                                                                                                                                                                                                                            | 12. Signature et cachet du service émetteur .....                                                                                                                                                                                                                      | 12. Unterschrift und Stempel der ausstellenden Dienststelle.                                                                                                                                                                                                        |

\* When the container does not fulfil all the conditions set out in the first two sentences of article 2, paragraph 2, of Annex 1, but fulfils the conditions set out in the said paragraph for the admission to transport under Customs seal by rail only, add the words "by rail".

\* Lorsque le container ne remplit pas toutes les conditions requises par les deux premières phrases du paragraphe 2 de l'article 2 de l'annexe 1, mais remplit les conditions requises par ce paragraphe pour l'admission au transport sous scellement douanier uniquement par chemin de fer, on ajoutera ici les mots « par chemin de fer ».

\* Wenn der Behälter nicht allen Bedingungen der beiden ersten Sätze des Artikels 2 Absatz 2 der Anlage 1, jedoch den Bedingungen dieses Absatzes für die Beförderung unter Zollverschluß ausschließlich mit der Eisenbahn entspricht, sind hier die Worte hinzuzufügen: „mit der Eisenbahn“.

## PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date the undersigned, being duly authorized, make the following declarations:

1. That the inclusion, for the purpose of calculating duties and taxes, of the weight or value of temporarily imported containers in the weight or value of the goods they contain conflicts with the principle of the temporary admission of containers free of import duties and import taxes. The addition of a legally determined tare weight factor to the weight of goods conveyed in containers is permissible if it is made in virtue of the absence of packing or of the nature of the packing, and not in virtue of the fact that the goods are conveyed by container.

2. The terms of this Convention shall not preclude the application of national or conventional provisions, not of a Customs nature, regulating the use of containers.

3. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of containers. On the contrary, the Contracting Parties will endeavour to grant the maximum possible facilities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les sous-signés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes:

1. Le principe de l'admission temporaire des containers en franchise des droits et taxes d'entrée s'oppose à ce que le poids ou la valeur du container importé temporairement soit ajouté au poids ou à la valeur des marchandises pour le calcul des droits et taxes. La majoration du poids de la marchandise d'un coefficient de tare déterminé légalement pour les marchandises transportées en containers est admise à condition qu'elle soit appliquée en raison de l'absence ou de la nature de l'emballage et non du fait que les marchandises sont transportées par containers.

2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles de caractère non douanier qui réglementent l'utilisation des containers.

3. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de containers. Les Parties contractantes s'efforceront, au contraire, d'accorder le maximum possible de facilités.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

## UNTERZEICHNUNGS-PROTOKOLL

Bei Unterzeichnung des Abkommens, welches das Datum des heutigen Tages trägt, geben die gehörig Bevollmächtigten folgende Erklärungen ab:

1. Es widerspricht dem Grundsatz der vorübergehenden Einfuhr von Behältern ohne Errichtung der Eingangsabgaben, das Gewicht oder den Wert des vorübergehend eingeführten Behälters dem Gewicht oder Wert der Waren für die Berechnung des Zolles und der sonstigen Abgaben hinzuzufügen. Die Erhöhung des Warengewichtes um einen Tarazuschlag, der für in Behältern eingeführte Waren gesetzlich festgesetzt ist, ist zulässig, wenn er wegen des Fehlens oder der Art der Umschließung vorgenommen wird, nicht aber deshalb, weil die Waren in Behältern befördert werden.

2. Dieses Abkommen steht der Anwendung anderer autonomer oder vertraglicher nicht zollrechtlicher Vorschriften über die Verwendung der Behälter nicht entgegen.

3. Dieses Abkommen legt Mindest erleichterungen fest. Die Vertragsparteien beabsichtigen nicht, weitergehende Erleichterungen zu beschränken, die einige von ihnen für Behälter gegenwärtig oder künftig gewähren. Die Vertragsparteien werden sich im Gegenteil bemühen, die größtmöglichen Erleichterungen zu gewähren.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsundfünfzig, in einer einzigen Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

|                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| For Albania<br>Pour l'Albanie<br>Für Albanien                                                                                                                | For Luxembourg<br>Pour le Luxembourg<br>Für Luxemburg                                                                                                                                          |
| For Austria<br>Pour l'Autriche<br>Für Österreich                                                                                                             | Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>R. Logelin                                                                                                             |
| Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Dr. Josef Stangelberger                                                              | For the Netherlands<br>Pour les Pays-Bas<br>Für die Niederlande                                                                                                                                |
| For Belgium<br>Pour la Belgique<br>Für Belgien                                                                                                               | Pour le Royaume en Europe<br>Für das Königreich in Europa<br>Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>W. H. J. van Asch van Wijck                               |
| Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Leroy                                                                                | For Norway<br>Pour la Norvège<br>Für Norwegen                                                                                                                                                  |
| For Bulgaria<br>Pour la Bulgarie<br>Für Bulgarien                                                                                                            | For Poland<br>Pour la Pologne<br>Für Polen                                                                                                                                                     |
| For Byelorussian Soviet Socialist Republic<br>Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie<br>Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik | Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Jerzy Koszyk                                                                                                           |
| For Czechoslovakia<br>Pour la Tchécoslovaquie<br>Für die Tschechoslowakei                                                                                    | For Portugal<br>Pour le Portugal<br>Für Portugal                                                                                                                                               |
| For Denmark<br>Pour le Danemark<br>Für Dänemark                                                                                                              | For Romania<br>Pour la Roumanie<br>Für Rumänien                                                                                                                                                |
| For the Federal Republic of Germany<br>Pour la République Fédérale d'Allemagne<br>Für die Bundesrepublik Deutschland                                         | For Spain<br>Pour l'Espagne<br>Für Spanien                                                                                                                                                     |
| Subject to ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Rudolf Steg                                                                               | For Sweden<br>Pour la Suède<br>Für Schweden                                                                                                                                                    |
| For Finland<br>Pour la Finlande<br>Für Finnland                                                                                                              | Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>G. de Sydow                                                                                                            |
| For France<br>Pour la France<br>Für Frankreich                                                                                                               | For Switzerland<br>Pour la Suisse<br>Für die Schweiz                                                                                                                                           |
| Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>de Curton                                                                            | Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Ch. Lenz                                                                                                               |
| For Greece<br>Pour la Grèce<br>Für Griechenland                                                                                                              | For Turkey<br>Pour la Turquie<br>Für die Türkei                                                                                                                                                |
| For Hungary<br>Pour la Hongrie<br>Für Ungarn                                                                                                                 | For Ukrainian Soviet Socialist Republic<br>Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine<br>Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik                                             |
| Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Simon Ferencz                                                                        | For the Union of Soviet Socialist Republics<br>Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques<br>Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken                                      |
| For Iceland<br>Pour l'Islande<br>Für Island                                                                                                                  | For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland<br>Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<br>Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland |
| For Ireland<br>Pour l'Irlande<br>Für Irland                                                                                                                  | Subject to ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>James C. Wardrop                                                                                                            |
| For Italy<br>Pour l'Italie<br>Für Italien                                                                                                                    | For the United States of America<br>Pour les Etats-Unis d'Amérique<br>Für die Vereinigten Staaten von Amerika                                                                                  |
| Sous réserve de ratification<br>Unter dem Vorbehalt der Ratifikation<br>Notarangeli                                                                          | For Yugoslavia<br>Pour la Yougoslavie<br>Für Jugoslawien                                                                                                                                       |

## Erläuternde Bemerkungen.

Das Inlandtransportkomitee der Wirtschaftskommission für Europa (ECE) hat anlässlich seiner Sondertagung, die vom 11. bis 19. Mai 1956 in Genf stattfand, das vorliegende

### „Zollabkommen über Behälter“

am 18. Mai 1956 genehmigend verabschiedet und zur Unterzeichnung bis zum 31. August 1956 aufgelegt.

Zur Vereinfachung und Vereinheitlichung der Vorschriften über den grenzüberschreitenden Verkehr mit Behältern, der in der letzten Zeit immer mehr im Zunehmen begriffen ist, wurden von der Zollexpertengruppe des ECE-Inlandtransportkomitees in den vergangenen Jahren Entwürfe von verschiedenen Entschließungen über Behälter (Container) ausgearbeitet. Diese Entschließungsentwürfe wurden vom ECE-Inlandtransportkomitee genehmigt. In der Entschließung Nr. 173 vom 15. Jänner 1954 wurde empfohlen, Behälter zur vorübergehenden zollfreien Einfuhr zuzulassen. In der Entschließung Nr. 174 vom 15. Jänner 1954 wurden die technischen Bedingungen für Behälter, die zur Beförderung unter Zollverschluß im grenzüberschreitenden Verkehr zugelassen werden können, festgelegt. Diese Vorschriften wurden unter Berücksichtigung der technischen Entwicklung des Behälterbaus in den Entschließungen Nr. 187 vom 16. Dezember 1955 und Nr. 189 vom 16. Mai 1956 in modifizierter Form neu festgelegt. Die vorgenannten Entschließungen konnten auf Grund der autonomen österreichischen zollrechtlichen Bestimmungen vorbehaltlos in Wirksamkeit gesetzt werden. Eine große Anzahl von europäischen Staaten hat ebenfalls diese Entschließungen angenommen. Auf Grund der Bestimmungen in der Präambel gelten diese Empfehlungen bis zum Abschluß eines formellen internationalen Abkommens. Da sich diese Regelungen im internationalen Verkehr bewährt haben, hat das Internationale Behälterbüro (International Container Bureau, BIC) angeregt, über die gesamte Materie ein formelles Zollabkommen abzuschließen.

Die Zollexpertengruppe des ECE-Inlandtransportkomitees hat unter Berücksichtigung der von

den Zollverwaltungen der Mitgliedsstaaten abgegebenen Stellungnahmen und der von den Vertretern des Internationalen Behälterbüros vorgebrachten Wünsche bei ihrer 5. bis 8. Tagung in den Jahren 1955/1956 den endgültigen Wortlaut des Abkommens fertiggestellt. Die österreichische Zollverwaltung hat an den zum Abschluß dieses Abkommens führenden Arbeiten laufend mitgewirkt. Soweit technische Fragen betroffen wurden, wurde dabei das Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau und dem Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft gepflogen. Aus Zweckmäßigkeitsgründen wurden alle Bestimmungen über Behälter — ungeachtet mit welchem Beförderungsmittel (Eisenbahn, Straßen-, Wasser- oder Luftfahrzeug) sie befördert werden — im vorliegenden Abkommen zusammengefaßt. Außerdem erstreckt sich das Abkommen auf alle Arten von Behältern.

Das Abkommen tritt am 90. Tag nach dem Tag der Hinterlegung der Annahmeerklärungen von fünf der zur Annahme berechtigten Staaten in Kraft. Mangels Hinterlegung von Annahmeurkunden steht das Abkommen derzeit noch nicht in Wirksamkeit.

Auf Grund der vom Herrn Bundespräsidenten über Antrag der Bundesregierung ausgestellten Unterzeichnungsvollmacht hat Dr. Josef Stangelberger, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen, das vorliegende Abkommen im Namen der Republik Österreich unter dem Vorbehalt der Ratifikation am 31. August 1956 in Genf unterzeichnet. Neben Österreich wurde dieses Abkommen bis zum Schlußtermin für die Unterzeichnung (31. August 1956) noch von folgenden elf Staaten unterzeichnet: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Italien, Luxemburg, Niederlande, Polen, Schweden, Schweiz und Ungarn. Österreich ist daher neben den vorerwähnten Ländern Signatarstaat des Abkommens.

Das Ziel des vorliegenden Abkommens ist darauf gerichtet, den internationalen Behälterverkehr durch Vereinfachung der technischen Bedingungen, denen die Behälter entsprechen müssen, und durch Gewährung der Eingangsab-

gabefreiheit und der Einfuhrbewilligungsfreiheit bei ihrer vorübergehenden Einfuhr in das Gebiet einer Vertragspartei zu fördern. Dabei ist es belanglos, ob die Behälter beladen eingehen, um leer oder beladen wiederausgeführt zu werden, oder ob sie leer eingeführt werden, um beladen wiederausgeführt zu werden. Die Vertragsparteien sind daher verpflichtet, Behältern, die den in der Anlage 1 des vorliegenden Abkommens festgelegten technischen Bedingungen entsprechen, und die gemäß dem in der Anlage 2 festgesetzten Verfahren zugelassen wurden, die Begünstigungen der eingangsabgabenfreien und einfuhrbewilligungsfreien vorübergehenden Einfuhr zu gewähren (Kapitel II und III). Das Zollverfahren bei der Zulassung von Behältern zur vorübergehenden zollfreien Einfuhr richtet sich nach den im Gebiet jeder Vertragspartei gelgenden Verfahrensvorschriften. Für Österreich kommen die diesbezüglichen Bestimmungen über den Anweisungsverkehr und den Vormerkverkehr in Betracht. Neben der Erleichterung für die vorübergehende Einfuhr ausländischer Behälter besteht die Bedeutung der Annahme des Abkommens für Österreich darin, daß auch österreichische Behälter unter denselben Erleichterungen in die Gebiete der anderen Vertragsparteien vorübergehend eingebracht werden können.

Das Kapitel V enthält Bestimmungen formeller Art über die Unterzeichnung und Ratifikation, das Inkrafttreten, den Beitritt, die Kündigung, den örtlichen Geltungsbereich, die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung des Abkommens, über das bei allenfalls notwendig werdenden Änderungen einzuhaltende Verfahren und über Vorbehalte.

Nach dem Unterzeichnungsprotokoll legt das Abkommen nur Mindest erleichterungen fest, die von allen Vertragsparteien zu gewähren sind. Somit werden weitergehende Erleichterungen, die auch in den österreichischen Zollvorschriften vorgesehen sind, nicht eingeschränkt. Das vorliegende Abkommen steht ferner der Anwendung autonomer oder vertraglicher Vorschriften über die Verwendung von Behältern, die nicht zollrechtlicher Natur sind, nicht entgegen. Auch die Erhebung des Tarazuschlages im Sinne des § 8 Taragesetzes (BGBL. Nr. 130/1955) bei der Einfuhr von Flüssigkeiten oder Gasen in Behältern werden nicht berührt.

Um die Auslegung und praktische Anwendung des vorliegenden Zollabkommens zu erleichtern, wurde die deutschsprachige Übersetzung durch Vertreter der Zollverwaltungen Österreichs, der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland gemeinsam ausgearbeitet.

Das Abkommen hält sich zum größten Teil im Rahmen der diesbezüglichen Bestimmungen des Zollgesetzes 1955, BGBL. Nr. 129. Es ist jedoch in einigen Bestimmungen gesetzesändernden Charakters und bedarf daher zur Erlangung der innerstaatlichen Rechtswirksamkeit gemäß Artikel 50 B.-VG. in der Fassung von 1929 der Genehmigung des Nationalrates.

Im einzelnen wird hiezu bemerkt:

#### Artikel 3:

In diesem Artikel ist eine zwingende Wiederausfuhrfrist von 3 Monaten festgelegt, während der § 75 des Zollgesetzes die Länge derselben dem Antrag des Verfügungsberechtigten und dem jeweiligen Verkehrsbedürfnis überläßt.

#### Artikel 4:

Durch Unfall schwer beschädigte Behälter können mit Genehmigung der Zollbehörde und unter Gewährung der Eingangsabgabenfreiheit auch dem Staat kostenlos überlassen oder unter amtlicher Aufsicht vernichtet werden. Bei behördlicher Beschlagnahme gilt die Wiederausfuhrfrist als gehemmt. Derartige Bestimmungen kennt das Zollgesetz 1955 nicht.

#### Artikel 17:

Zur Beilegung von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung des Abkommens ist ein für die Vertragsparteien bindendes Schiedsgerichtsverfahren vorgesehen, so weit dagegen kein Vorbehalt nach Artikel 18 angemeldet wird. Da nicht beabsichtigt ist, von dieser Vorbehaltsklausel Gebrauch zu machen, wird daher ein allfälliger Schiedsspruch für Österreich bindend sein. Die Schiedsgerichtsbarkeit bildet daher für Österreich einerseits ein neues Recht und anderseits eine neue Verpflichtung. Außerdem ist die Schiedsgerichtsklausel deshalb gesetzesändernd, weil sie einen Eingriff in die Rechtskraft von Verwaltungsbescheiden ermöglicht.

#### Anlagen 1 und 2:

Diese Anlagen sind zollrechtlich konstitutiver Natur, da das Zollgesetz 1955 lediglich die zollsichere Einrichtung der Beförderungsmittel aller Art, mit denen angewiesene Waren unter Raumverschluß befördert werden sollen, fordert; es legt jedoch keine bestimmten technischen Voraussetzungen für diese Beförderungsmittel fest. Die Anlagen des Abkommens können nach Artikel 20 Absatz 4 durch Verwaltungsübereinkommen entsprechend der technischen Weiterentwicklung des Behälterbaues abgeändert werden.